

NEWLY AVAILABLE MANCHU DOCUMENTS  
PERTAINING TO SINO-WESTERN RELATIONS  
IN THE KANGXI PERIOD<sup>1</sup>

by  
Eugenio Menegon

For several years, all of the Chinese-language palace memorials of the Kangxi period (1662-1722) and Yongzheng period (1723-1735) have been widely available in two major sets of reproductions. These monumental works, compiled by the staff of the Number One Historical Archives in Beijing, include the memorials preserved in Beijing, as well as those already published in the 1970s by the Palace Museum Archives in Taipei. However, while the Taipei collections also reproduce some Manchu language materials, the Beijing ones omit them.<sup>2</sup> This has been an understandable choice, since the number of Manchu memorials for the Kangxi period (5,800) is almost double that of the Chinese memorials (ca. 3,000). While the Yongzheng period Manchu memorials (6,600) amount to only one-fifth of the number of Chinese memorials (33,000), there are still too many for inclusion in a single collection.<sup>3</sup>

In July 1996, the Number One Historical Archives of China published a Chinese translation of all the existing Manchu memorials of the Kangxi period:

---

\* This article was first published in *Sino-Western Cultural Relations Journal*, XIX (1997): 22-46. This republication incorporates minor corrections and additions.

<sup>1</sup> I would like to thank Michael Chang and David Atwill for comments on an earlier draft. Mark Elliott has been generous with his expertise in Qing and Manchu matters; Pamela Kyle Crossley has offered her insightful critique; Chu Ping-yi 祝平一 helped with the translation of some technical terminology; and Antonella Tulli has sent me her comments on Sino-Manchu names.

<sup>2</sup> The Beijing documentary collections I am referring to are: Zhongguo Di Yi Lishi Dang'anguan 中國第一歷史檔案館 comp., *Kangxi chao hanwen zhupi zouzhe* 康熙朝漢文硃批奏摺匯編 (A compilation of Chinese language vermilion rescripted memorials of the Kangxi period), Beijing: Dang'an Chubanshe, 1984, 8 vols. (as a matter of fact, a few Manchu language attachments to Chinese memorials have been included in this collection, see "Compilation principles," p. 8); Zhongguo Di Yi Lishi Dang'anguan comp., *Yongzheng chao hanwen zhupi zouzhe huibian* 雍正朝漢文硃批奏摺匯編 (A compilation of Chinese language vermilion rescripted memorials of the Yongzheng period), Nanjing: Jiangsu Guji Chubanshe, 1989, 40 vols. The Taipei collections, today incorporated in the Beijing ones, are: Guoli Gugong 國立故宮博物院 comp., *Gongzhong dang Kangxi chao zouzhe* 宮中檔康熙朝奏摺 (Secret palace memorials of the Kangxi period), Taipei: Guoli Gugong Bowuyuan, 1976-1977, 9 vols.; and Guoli Gugong Bowuyuan comp., *Gongzhong dang Yongzheng chao zouzhe* 宮中檔雍正朝奏摺 (Secret palace memorials of the Yongzheng period), Taipei: Guoli Gugong Bowuyuan, 1977-1980, 32 vols. Volumes 8 and 9 of the Kangxi collection contain reproductions of the 740 Manchu language memorials preserved in the Palace Museum on Taiwan. This is a most fortunate fact since it allows one to check the quality of the Beijing version against the originals.

<sup>3</sup> On the Manchu holdings of Kangxi period palace memorials see Guan Xiaolian 關孝廉, "Qing Kangxi chao Manwen zhupi zouzhe chuyi 清康熙朝滿文硃批奏摺芻議 (Simple notes on the Manchu secret memorials with vermilion endorsements of the Kangxi period)," *Lishi dang'an* 53 (1994): 84-90.

*Kangxi chao manwen zhupi zouzhe quan yi* 康熙朝滿文硃批奏摺全譯 (A complete translation of the Manchu language secret memorials with vermilion endorsements of the Kangxi period), Zhongguo Di Yi Lishi Dang'anguan 中國第一歷史檔案館 (Number One Historical Archives of China) ed., Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe 中國社會科學出版社, 1996. ISBN: 7-5004-1916-3.

The translation project began in 1988. A group of translators (whose names appear on the front page), under the editorial direction of Wang Xi 王熹 and the supervision of the senior members of the Manchu Archival Section, Guan Xiaolian 關孝廉 and Qu Liusheng 屈六生, spent eight years working on the 5,060 Manchu language originals kept in Beijing, as well as on the published 740 Manchu memorials preserved in Taipei.<sup>4</sup> The main rationale of this project was to make available to the Chinese-reading scholarly community materials that would have been otherwise available only to Manchu specialists.

Approximately 130 Manchu memorials deal with the presence of the Jesuits at the Qing court, the Tournon legation, and Qing relations with Western powers.<sup>5</sup> Although many of these documents are brief, they offer unique data enhancing our knowledge of the Kangxi emperor's dealings with the Jesuits, as well as of the agencies and officials who were in charge of the foreigners. One case in point is that of the official of the printing agency at the Wuying Palace, He-shi-heng 赫世亨 (Hesihen). Scholars in the past have made different identifications of this important Manchu official, who was concurrently charged with printing imperial editions, as well as with monitoring the Westerners.<sup>6</sup> Dozens of memorials by He-shi-heng are collected in this volume, and a series of memorials reporting on He-shi-heng's failing health reveal how close the emperor was to this man.

All the translations are contained in a single, thick hardbound volume (cost 480.80 yuan; 1,500 copies printed). The first 208 pages, besides a table of contents (194 pages), contain some color photographs of sample memorials (4 tables), a preface (9 pages) and a description of the compilation principles (1 page), supplying information on the translation and publication process as well as on the secret palace memorial system and the archival holdings of Manchu and Chinese memorials in Beijing. A three-page postface at the end of the volume offers useful information on published and planned Manchu documentary collections. The bulk of the volume (1,724 pages; 4,297 items) is made up of the translated texts. The quality of the paper is mediocre, but the characters are all very legible. Headings have been supplied for each memorial, briefly indicating the content of each document and its date; the same headings have also been used to compile the table of contents, which gives page reference and date for each memorial,

---

<sup>4</sup> See Wang Xi's postface 跋, p. 1726. Only 4,297 Kangxi period memorials have been included in the collection, thus excluding greeting memorials of little historical values.

<sup>5</sup> Topics of interest are the Tournon legation and the Chinese Rites Controversy, Figurism and *Yijing* scholarship, history of medicine, history of mathematics and sciences, foreign commerce, diplomatic and maritime history, history of the Imperial Printing Agency and of court politics.

<sup>6</sup> See for example the speculations by Antonio S. Rosso, in *Apostolic Legations to China of the Eighteenth Century*, South Pasadena: Perkins and Ione, 1948, p. 157, note 23.

indicating the existence and title of enclosures (附) as well. Undated memorials have been collected at the end of the volume. An asterisk attached to the heading indicates that the memorial was published by Taipei's Palace Museum in the Manchu original. The collection has been set in simplified characters, and thoroughly punctuated.

In spite of these 'modern niceties,' the translators have chosen to use Qing documentary Chinese. This has the merit of facilitating the work of researchers familiar with such language, and to supply the needed institutional vocabulary. However, any translation presents some drawbacks. "Traduttore, traditore" is the adagio used in these cases. A drawback of this collection is the lack of the Manchu original texts, making impossible to compare the translations with the originals, and to assess the reliability of the renderings. Unless one travels to Beijing and gains access to the originals, one has to trust the translations.<sup>7</sup>

A few problems are connected with the translation process itself. In the first place, it is impossible to know when Manchu expressions and special titles have been 'smoothed out' by the translators. Moreover, documentary Chinese is likely to hide the more informal and revealing tone of the Manchu language, less formulaic even in its official version. Wang Xi himself recognizes that "the documents abound with colloquial expressions, as well as Mongol vocabulary, and even Jurchen language." Wang commends the translators for their elegant, uniform Chinese rendering of the Manchu original, a version that - in his words - "still preserves the scope and style of Qing language."<sup>8</sup> This is of course a rather debatable statement, and the rendering in Chinese is a loss for linguists, as a sampling by Professor Mark Elliott shows.<sup>9</sup>

Secondly - at least from what I can gauge in the limited sample I examined - the Chinese characters used for personal names (mainly for Westerners and non-Han) have been assigned arbitrarily: for example, Joachim Bouvet, whose Chinese name was 自晉, has become 博津 in most instances, and once even 白進 (no. 1858, p. 767); Fouquet is 富生哲 instead of 傅聖澤 (no.

---

<sup>7</sup>A portion of the materials can of course be checked against the published Manchu memorials in volumes 8 and 9 of the Taipei Collection. Unfortunately, only two memorials in our list are reproduced in that collection (nos. 2188 and 3340).

<sup>8</sup>Postface, p. 1727.

<sup>9</sup> Professor Elliott kindly agreed to compare the translated memorial no. 2188 with the original (see list). The memorial is by the Governor of Fujian Gioro Mamboo, and deals with maritime defense. Here are Prof. Elliott's observations: "[The memorial] is on the whole faithfully translated. ... [However, at]... the beginning of the [fifth] section ..., where the first sentence consists of four four-character phrases (修造戰船, 非堅不用, 限期不完, 有礙巡察), it seemed to me that the fuller phrasing of the Manchu was sacrificed for 'elegant' phrasing in Chinese that is not as clear. The Manchu says: 'afara cuwan be dasatame weilere de. akdun beki akû oci baitalaci ojurakû. bilagan i dolo weilime wacihiyarakû oci giyarime baicara de hûsun baharakû,' which I would roughly translate as 'In repairing and building warships, if they are not strong and firm, they cannot be used [lit, it will not do to use them]; if their construction cannot be completed within the deadline, [we] lack the force to patrol.' If [one] ... look[s] at the Chinese, I think [one] can find this meaning is indeed there, but it is much less explicit than it was in Manchu." Personal communication, May 24, 1997.

1768, p. 736), and so on. No European names were supplied.<sup>10</sup> In the rendering of Manchu names, it is not clear whether Chinese characters have been newly assigned to Manchu sounds, or whether they were also used in Qing historical sources. This is an important detail, since at times names that are in practice homophonous in Manchu, actually have different characters in Chinese materials.<sup>11</sup>

To minimize problems of interpretation, the best solution would have been to reproduce the Manchu originals, certainly a costly enterprise. Another simpler solution could have been to give abundant alphabetical transliterations of Manchu personal names and of some unique titles or expressions, a solution that has been only sporadically employed by the translators.<sup>12</sup> Given possible thorny problems of identifications, it is hardly surprising that almost no annotations have been supplied by the translators. It would have been an enormous, time-consuming and even controversial job that goes beyond the aims of a documentary collection.

In spite of these limitations, this remains an extremely valuable collection which can be used as a working tool, to be supplemented by the Manchu originals kept in Beijing in case fundamental ambiguities arise. The overall quality of the translations seems to be good, and the range of materials offered is diverse (court life, ritual, scientific matters, maritime commerce, foreign policy, etc.). In the Kangxi period, Manchu was a very important bureaucratic language, as

---

<sup>10</sup> This happens also with place names. In memorial no. 3635, the Russian outpost of Selenginsk (Chu-ku-bo/bai-xing) is given as 楚庫柏姓 and not as the standard 楚庫拜興.

<sup>11</sup> Some hypotheses on the origins of Manchu surnames and their Chinese renderings can be found in Liu Qinghua 劉慶華, "Manzu xingshi shulüe 滿族姓氏述略 (A brief discussion of Manchu surnames)," *Minzu yanjiu* 1 (1983): 64-71. A discussion of renderings of Manchu bureaucratic titles is offered in Deng Tianhong 鄧天紅, "Tan Qingdai shiji zhong 'Manming Hanzi yinyi' wenti 談清代史籍中 '滿名漢字音譯' 問題 (On the problem of 'the phonetic translation of Manchu names into Chinese characters' as seen in Qing dynasty historical sources)," *Manyu yanjiu* 12.1 (1991): 132-135.

<sup>12</sup> For example, memorial no. 3212 in our list records that on KX 57.6.30, Kilian Stumpf SJ asked permission from the emperor to obtain a rare medicine kept in the palace, which apparently did not have any Manchu corresponding name. The characters supplied by the translators are 螃蟹石 *pangxie shi*, i.e. "crab stone." The translators, besides a name given in characters, have added in parenthesis the Manchu transliteration of the original loan word (*panghiyai si*). As a matter of fact, both Erich Hauer, *Handwörterbuch der Mandschu Sprache*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1952, p. 744, and Jerry Norman, *A Concise Manchu-English Lexicon*, Seattle: University of Washington Press, 1978, p. 226, give "panghai" for crab, not "panghiyai." This might be the reason why the translators supplied the original in parenthesis, in order to offer to the reader this alternative orthography. However one would look in vain for a clear explanation of the rationale in the use of romanizations, except for a very brief mention in the "Compilation Principles" section, point 4. Moreover, only by looking at the vermilion endorsement on that same memorial, one will learn that Kangxi used another term, 石蟹 *shixie*, to identify the medicine. We are not given the Manchu Romanization in this case. It is through this second name that a tentative identification becomes possible. *Shixie* is the traditional name of a fossil crab found in Taiwan, Sichuan and the islands of the South Pacific (*Telphusa Sp.*), mainly composed of calcium carbonate, which was used in traditional medicine to treat skin diseases. The knotty point is that Stumpf stated in his request that he had found a reference to this medicine in a "Western book," not a Chinese one: one cannot but wonder, then, whether the Chinese characters supplied by the translators do indeed correspond to the "stone crab" medicine of the *Bencao gangmu*, or they are only a polite guess. On *shixie*, see Chen Guiyan 陳貴延 ed., *Bencao gangmu tongshi* 本草綱目通釋 (General explanation of Compendium of Materia Medica), Beijing: Xueyuan chubanshe, 1992, vol. 2, p. 2003.

testified by the high number of memorials in that language, exceeding the number of the Chinese ones.<sup>13</sup> Since the missionaries were put under the control of officials using Manchu as a means of communication with their overlord, this collection fills a gap in our knowledge of what Jonathan Spence has called “Christian politics” at the Kangxi court. The service that the Beijing translators have provided to those who cannot read Manchu is truly outstanding.

I offer here a list of the memorials containing references to Sino-Western relations and the Jesuits, in hope that it will facilitate the work of researchers in our field. I follow the page and document numeration of the collection, but given the complexity of the task and the limits of space, I will not offer annotations, limiting myself to a translation of the memorials’ headings. Some translations are by necessity still tentative, since the context of the document was not always known to this reviewer. The number of lines refers to the length of the whole memorial, including endorsements. The notation 硃 indicates the presence of a vermilion endorsement; routine endorsements (i.e. those that did not require further action, such as 知道了 “noted”) will be quoted in full. For non-routine endorsements, the number of lines will be provided. No mention of an endorsement indicates that none was appended. The notation 原注 indicates the presence of original notes, mostly added for filing purposes with dates and routing of the memorials. Official titles have been translated according to Hucker’s nomenclature. For uniformity’s sake, the romanization of the Manchu names has been offered in *pinyin* as found in the Chinese translations, with hyphens connecting syllables (e.g. Man-pi), rather than given in Manchu according to Möllendorf-Norman’s romanization (e.g. Hesihen for He-shi-heng; Mamboo for Man-bao). Titles of Mainland publications have been set in traditional characters. I have made an effort to include all relevant materials, but isolated and undetected references on “Western matters” might still be scattered in the collection.

### **Documentary List**

**Doc. 31**, p. 12, KX 29.3.4 [April 12, 1690]

山東巡撫佛倫奏為遵旨查明民人誣告西洋人情形摺

Shandong xunfu Fo-lun zou wei zun zhi chaming minren wugao Xiyangren qingxing zhe [The Governor of Shandong Fo-lun memorializes regarding the investigation of some commoners falsely accusing the Westerners, following the orders of an imperial decree]; 6 lines; 硃: 知道了

**Doc. 32**, p. 12, KX 29.3.8 [April 16, 1690]

山東巡撫佛倫奏報西洋人被民無端誣告案情摺

Shandong xunfu Fo-lun zou bao Xiyangren bei min wuduan wugao an qing zhe [The

---

<sup>13</sup> On the importance of Manchu archival records, see, for example, Beatrice Bartlett, “Books of Revelation: The Importance of the Manchu Language Archival Record Books for Research on Ch’ing History,” *Late Imperial China* 6.2 (1985): 25-36; Pamela Kyle Crossley and Evelyn S. Rawski, “A Profile of the Manchu Language in Ch’ing History,” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 53.2 (1993): 63-102; Evelyn S. Rawski, “Presidential Address. Reenvisioning the Qing: The Significance of the Qing Period in Chinese History,” *The Journal of Asian Studies* 55.4 (1996): 829-850.

Governor of Shandong Fo-lun reports on the case of the Westerners being falsely accused without reason by some commoners]; 13 lines; 硃: 知道了

**Doc. 523**, p. 284, KX 42.06.14 [July 27, 1703]

康熙帝硃諭一紙

Kangxi di zhuyu yi zhi [Leaf with vermilion edict by the Kangxi Emperor]; 4 lines

**Doc. 555**, pp. 300-301, KX 42.11.16 [December 23, 1703]

多羅直郡王胤禔奏報看護俄羅斯商人摺

Duoluo Zhi junwang Yin-ti zou bao kanhu Eluosi shangren zhe [The *Doro Zhi* Commandery Prince Yin-ti reports on (his) attending to the Russian merchants]; 33 lines; 硃: 1 line

**Doc. 561**, p. 303, KX 42.11.27 [January 3, 1704]

川陝總督華顯奏謝賜醫治病摺

Chuan-Shaan zongdu Hua-xian zou xie ciyi zhibing zhe [The Governor-general of Sichuan-Shaanxi Hua-xian thanks for the bestowal of medical care]; 12 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 627**, p. 331, KX 43.7.4 [August 4, 1704]

胤祉等奏報病人治愈并求醫人情形摺

Yin-zhi deng zou bao bingren zhiyu bing qiu yiren qingxing zhe [Prince Yin-zhi reports on the recovery of some sick people and on others needing medical care]; 8 lines; 硃: 1 line

**[December 4, 1705: arrival of the Tournon Legation in Beijing]**

**Doc. 764**, p. 380, KX 44.7.16 [September 3, 1705]

胤祉等奏報收糧陰雨情形并官員病勢摺

Yin-zhi deng zou bao shouliang yinyu qingxing bing guanyuan bingshi zhe [Prince Yinzhi and others report on crops, bad weather, and the illness of an official]; 13 lines; 硃: 1 line

**Doc. 869**, p. 418, KX 45.5.24 [July 4, 1706]:

武英殿總監造赫世亨奏報向洋人索取西洋藥摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng baoxiang Yangren suoqu Xiyanyao zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the medicine obtained from the Westerners]; 17 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 871**, p. 4519, KX 45.5.27 [July 7, 1706]

武英殿總監造赫世亨奏報藥效并進書摺

Wuyingdian zongjiao He-shi-heng zou bao yaoxiao bing jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the effects of the medicine and on books presented to the throne]; 11 lines; 硃: 知道了; 原注: 1 line

**Doc. 872**, pp. 419-421, KX 45.5.27 [July, 7, 1706]

武英殿總監造赫世亨奏報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the Westerners], 48 lines; 硃: 1 line

**Doc. 873**, p. 421, KX 45.6.1 [July 10, 1706]

武英殿總監造赫世亨進書并賜西洋人克食摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng jin shu bing ci Xiyangren keshi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng presents books and offers digestives to the Westerners (Tournon)]; 7 lines; 硃: 知道了; 原注: 1 line

**Doc. 875**, p. 421, KX 45.6.4 [July 13, 1706]

武英殿總監造赫世亨進書并報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng jin shu bing bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng presents books and reports on the Westerners]; 12 lines; 硃: 6 lines; 原注: 1 line

**Doc. 876**, p. 422, KX 45.6.7 [July 16, 1706]

武英殿總監造赫世亨等奏報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng zou bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng and others report on the Westerners]; 14 lines; 硃: 知道; 原注: 1 line

**Doc. 882**, pp. 423-424, KX 45.6.13 [July 1706]

武英殿總監造赫世亨等奏報向西洋人傳宣諭旨摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng zou bao xiang Xiyangren chuanxuan yuzhi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng and others report on the edicts and decrees transmitted to the Westerners]; 23 lines; 硃: 1 line; 原注: 1 line

**Doc. 889**, p. 426, KX 45.6.16 [July 25, 1706]

武英殿總監造赫世亨等奏報西洋人起程日期摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng zou bao Xiyangren qicheng riqi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng and others report on the departure date of the Westerners]; 5 lines; 硃: 知道了; 原注: 1 line

**Doc. 913**, pp. 434-435, KX 45.7.9 [August 16, 1706]

武英殿總監造赫世亨奏報詰問西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao jiewen Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the questioning of the Westerners]; 25 lines; 硃: 1 line

**Doc. 914**, pp. 435-436, KX 45.7.10 [August 17, 1706]

武英殿總監造赫世亨等奏報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng zou bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the Westerners]; 53 lines; 硃: 4 lines

**Doc. 915**, p. 436, 45.7.10 [August 17, 1706]

武英殿總監造赫世亨奏報看望西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao kanwang Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on his observation of the Westerners]; 7 lines; 硃: 知道了

**Doc. 916**, p. 437, KX 45.7.11 [August 18, 1706]

武英殿總監造赫世亨奏報看望西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao kanwang Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on his observation of the Westerners]; 8 lines; 硃: 知道了

**[August 28, 1706: the Tournon Legation leaves Beijing]**

**Doc. 936**, p. 445, KX 45.7.24 [August 31, 1706]

武英殿總監造赫世亨進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng presents books]; 3 lines; 硃: 1 line; 源注: 1 line

**Doc. 949**: pp. 448-449, KX 45.8.3 [September 9, 1706]

博津疏請恕罪摺

Bo Jin [Bouvet = 白晉] shuqing shu zui zhe [Joachim Bouvet SJ asks forgiveness for his offence]; 7 lines; 硃: 知道了

附: 博津致張誠信; Fu: Bo Jin zhi zhang cheng xin [Enclosure: A letter by Bouvet to Jean François Gerbillon SJ]; 11 lines; 原注: 1 line

**Doc. 990**, p. 462, KX 45.9.6 [October 12, 1706]

武英殿總監造赫世亨進書并報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng jin shu bing bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng presents some books and also reports on the Westerners]; 12 lines; 硃: 知道了; 原注: 1 line

**Doc. 1030**, p. 476, KX 45.12.9 [January 1, 1707]

武英殿總監造赫世亨報西洋人迎駕日期摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng bao Xiyangren yinjia riqi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the date of reception of the Westerners]; 4 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1058**, p. 487, KX 46.2.11 [March 14, 1707]

武英殿總監造赫世亨報西洋人感謝摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng bao Xiyangren ganxie zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports the gratitude of the Westerners]; 10 lines; 硃: 知道了; 原注: 1 line

**Doc. 1066**, p. 490, KX 46.2.23 [March 26, 1707]

胤祉等奏報台吉還部日期并病員求醫摺

Yin-zhi deng zoubao Tai-ji huan bu riqi bing bingyuan qiu yi zhe [Prince Yin-zhi and others report on Tai-ji's date of return to the (Mongol Qorčın) tribe and on ill officials asking for doctors (ref. to ill Westerners)]; 11 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1082**, p. 497, KX 46.4.1 [May 2, 1707]

武英殿總監造赫世亨等奏報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng zou bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng and others report on the Westerners]; 12 lines; 硃: 1 line; 原注: 1 line

**Doc. 1090**, pp. 500-501, KX 46.4.10 [May 11, 1707]

武英殿總監造赫世亨等請安并報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng qing an bing bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng and others offer their wishes to His Imperial Majesty and report on the Westerners]; 7 lines; 硃: 1 line 原注: 1 line

**Doc. 1208**, p. 544, KX 46.9.19 [October 14, 1707]

李國屏等奏報西洋人消息并赫世亨病勢摺

Li Guoping deng zou bao Xiyangren xiaoxi bing He-shi-heng bingshi zhe [Li Guoping and others memorialize reporting news about the Westerners and on the illness of He-shi-heng]; 12 lines; 硃: 知道了

[Starting at least on KX 46.6.13 (July 12, 1707, memorial no. **1131**), Li Guoping had been reporting rather often on the illness of He-shi-heng. The high number of memorials on this matter shows the closeness of He-shi-heng to the emperor.]

**Doc. 1320**, p. 585, KX 47.7.9 [August 24, 1708]

武英殿總監造赫世亨進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng presents books]; 3 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1323**, p. 586, KX 47.7.12 [August 27, 1708]

武英殿總監造赫世亨奏報西洋人消息摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao Xiyangren xiaoxi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the Westerners]; 8 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1333**, p. 593, KX 47.7.27 [September 11, 1708]

武英殿總監造赫世亨奏報天球度數等情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao tianqiu dushu deng qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on the measure of the Celestial Sphere]; 7 lines; 硃: 1 line

**Doc.1336**, p. 594, KX 47.8.4 (September 17, 1708)

武英殿總監造赫世亨奏報博津墜馬受傷摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao Bo Jin zhuima shoushang zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng reports on Bouvet falling from horse and being wounded]; 11 lines; 硃: 4 lines

**Doc. 1339**, pp. 595-96, KX 47.8.10 [September 23, 1708]

赫世亨具疏自責奏事含糊并奏西洋人奏言摺

He-shi-heng jushu zize zou shi han hu bing zou Xiyangren zouyan zhe [He-shi-heng writes to censor himself for having reported on matters in a muddled way and reports on the memorials and words of the Westerners]; 11 lines; 硃: 1line

**Doc. 1402**, pp. 614-615, KX 48.2.24 [March 14, 1709]

江南總督邵穆布為代進西洋人貢物摺

Jiangnan zongdu Shao-mu-bu wei daijin Xiyangren gongwu zhe [The Governor-general of Jiangnan Shao-mu-bu (memorializes) on presenting tribute articles in lieu of a Westerner]; 6 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1424**, p. 621, KX 48.5.20 [June 27, 1709]

李國屏進書摺

Li Guoping jin shu zhe [Li Guoping presents books]; 4 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1433**, p. 624, KX 48.6.9 [July 15, 1709]

李國屏進書并報<佩文韻府>已裝訂成套摺

Li Guoping jin shu bing bao “Peiwen yunfu” yi zhuangding chengtao zhe [Li Guoping presents books and reports on the completed binding of a set of the “Peiwen yunfu”]; 6 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 1445**, p. 629, KX 48.6.21 [July 27, 1709]

李國屏進書并報洋人安多病勢摺

Li Guoping jinshu bing bao Yangren Anduo bingshi zhe [Li Guoping presents books and reports on the illness of the Westerner Antoine Thomas SJ]; 6 lines; 硃: 1 line

附:大夫診治書

Fu: Dafu zhen zhi shu [Enclosure: Report of a medical visit and prescription of the Imperial Physician (for Thomas)], KX 48.6.20 [July 26, 1709]; 8 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1449**, p. 631, KX 48.6.24 [July 30, 1709]

李國屏奏報西洋人安多病故摺

Li Guoping zou bao Xiyangren Anduo binggu zhe [Li Guoping reports on the death by illness of the Westerner Antoine Thomas SJ]; 8 lines; 硃: 2 lines

**Doc.1455**, p. 633, KX 48.7.3 [August 8, 1709]

李國屏等奏報西洋人謝恩摺

Li Guoping deng zou bao Xiyangren xie'en zhe [Li Guoping and others report the expressions of gratitude of the Westerners]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1457**, p. 634, KX 48.7.6 [August 11, 1709]

李國屏奏報西洋人消息并進書摺

Li Guoping zou bao Xiyangren xiaoxi bing jinshu zhe [Li Guoping reports the gratitude of the Westerners and presents books]; 7 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1507**, p. 650, KX 48.9.14 [October 16, 1709]

李國屏奏報西洋人情形摺

Li Guoping zou bao Xiyangren qingxing zhe [Li Guoping reports on the Westerners]; 6 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1589**, pp. 678-79, KX 49.5.25 [June 21, 1710]

胤祉等奏報患病求醫人員摺

Yin-zhi deng zoubao huanbing qiu yi renyuan zhe [Prince Yin-zhi reports on illnesses and requests for doctors (ref. to Western physicians)]; 10 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1716**, p. 720, KX 50.5.7 [June 22, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 3 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1719**, p. 721, KX 50.5.10 [June 25, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 6 lines; 硃: 4 lines

**Doc. 1724**, p. 722, KX 50.5.13 [June 25, 1711]

武英殿總監造和索等奏報舉人替樽津造詞編句摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou bao juren ti Bo Jin zaoci bianju zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the *juren* who has written *in lieu* of Joachim Bouvet (his commentaries of the *Yijing*)]; 11 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1725**, p. 723, KX 50.5.13 [June 28, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 3 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1728**, pp. 723-24, KX 50.5.16 [July 1, 1711]

王道化等奏報計算太陽位置摺

Wang Daohua deng zou bao jisuan taiyang weizhi zhe [Wang Daohua and others report on the calculations of the position of the sun]; 12 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 1730**, p. 724, KX 50.5.19 [July 4, 1711]

王道化等奏報閔明鄂等人情形摺

Wang Daohua deng zou bao Min Ming'e [Grimaldi = 閔明我] deng ren qingxing zhe

[Wang Daohua and others report on Claudio Filippo Grimaldi SJ and the others]; 7 lines; 硃: 知道了

**Doc.1731**, p. 724, KX 50.5.19 [July 4, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books (by Bouvet)]; 3 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1734**, p. 724, KX 50.5.22 [July 7, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books (by Bouvet)]; 4 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 1738**, p. 726, KX 50 .5 .25 [July 10, 1711]

武英殿總監造和索等奏報西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo reports on the Westerners]; 10 lines; 硃: 1line

**Doc. 1741**, p. 727, KX 50.5.28 [July 13, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 3 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1752**, p. 731, KX 50.6.7 [July 22, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 8 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1755**, p. 732, KX 50.6.10 [July 25, 1711]

武英殿總監造和索奏報西洋人奏言并進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo zou bao Xiyangren zouyan bing jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo reports on the memorials and words of the Westerners and presents books]; 13 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1757**, p. 733, KX 50.6.10 [July 25, 1711]

廣東巡撫滿丕奏報收成分數并進貢方物摺

Guangdong xunfu Man-pi zou bao shoucheng fen shu bing jingong fangwu zhe [The Governor of Guangdong Man-pi reports on the harvest's quantity and on the reception of tribute items]; 7 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 1759**, p. 733, KX 50.6.13 [July 28, 1711]

武英殿總監造和索進圖書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jin tushu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books and charts (by Bouvet)]; 3 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1760**, p. 734, KX 50.6.16 [July 31, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 5 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1764**, p. 735, KX 50.6.19 [August 3, 1711]

武英殿總監造和索等奏看不懂洋人易經摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou kanbudong Yangren *Yijing* zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize regarding their inability to comprehend the Western (interpretation) of the *Book of Changes*]; 9 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1766**, pp. 735-36, KX 50.6.22 [August 6, 1711]

武英殿總監造和索奏報西洋人消息摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo zou bao Xiyangren xiaoxi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo reports on the Westerners]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1768**, p. 736, KX 50.6.25 [August 9, 1711]

武英殿總監造和索奏報西洋人到京摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo zou bao Xiyangren dao jing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo reports on the arrival to the capital of a Westerner (Jean François Fouquet SJ)]; 13 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1773**, p. 738, KX 50.7.17 [August 9, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 5 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1779**, p. 741, KX 50.7.20 [September 2, 1711]

武英殿總監造和索奏報西洋人消息摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo zou bao Xiyangren xiaoxi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo reports on news about the Westerners]; 9 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1783**, p. 742, KX 50.8.5 [September 17, 1711]

武英殿總監造和索進書摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo presents books]; 5 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1805**, p. 749, KX 50.10.4 [November 13, 1711]

廣東巡撫滿丕奏報親臨澳門等地海防摺

Guangdong xunfu Man-pi zou bao qinlin Aomen deng di haifang zhe [The Governor of Guangdong Man-pi reports on his personal inspection of maritime defenses at Macao and other places]; 13 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1825**, p. 757, KX 50.11.25 [January 3, 1712]

理藩院奏請接待俄羅斯商人摺

Lifanyuan zouqing jiedai Eluosi shangren zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to receive the Russian merchants]; 9 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1858**, p. 767, KX 51.2.14 [March 20, 1712]

武英殿總監造和索等奏<河圖洛書>二篇摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou “He tu luo shu” er pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the treatise “He tu luo shu” - two copies]; 2 lines (reference to 白進= Bouvet); 硃: 知道了

**Doc. 1860**, p. 768, KX 51.2.16 [March 22, 1712]

廣東巡撫滿丕奏聞貢進葡萄酒等摺

Guangdong xunfu Man-pi zou wen gongjin putaojiu deng zhe [The Governor of Guangdong Man-pi reports on the tributary offer of wine etc.]; 7 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1861**, p. 768, KX 51.2.17 [March 23, 1712]

武英殿總監造和索等奏閣<河圖洛書>注釋三篇摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou wen “He tu luo shu” zhushi san pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the Annotations and Commentaries to the treatise “He tu luo shu” - three copies]; 3 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1866**, p. 770, KX 51.2.20 [March 26, 1712]

武英殿總監造和索等奏聞<河圖洛書>注釋三篇摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou wen “He tu luo shu” zhushi san pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the Annotations and Commentaries to the treatise “He tu luo shu” - three copies]; 3 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1868**, p. 771, KX 51.2.23 [March 29, 1712]

武英殿總監造和索等奏進<河圖洛書>二篇摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou jin “He tu luo shu” er pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the presentation of the treatise “He tu luo shu” - two copies]; 3 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1950**, p. 797, KX 51.6.15 [July 18, 1712]

武英殿總監造和索等奏<錦繡萬花谷>一部裝完摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou “Jin xiu wanhua gu” yi bu zhuangwan zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the completed binding of the “Jin xiu wanhua gu”]; 4 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1956**, p. 798, KX 51.6.24 [July 27, 1712]

武英殿總監造和索等奏聞打聽西洋人之訊情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou wen dating Xiyangren zhi xun qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the inquiries regarding news (on the arrival) of Westerners (by boat)]; 7 lines; 硃: 知道了

**Doc. 1971**, p. 802, KX 51.7.7 [August 8, 1712]

武英殿總監造和索等奏<御選唐詩>底子十五偏摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou “Yuxuan Tangshi” dizi shiwu pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the rough draft of the “Yuxuan Tangshi”]; 4 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 1977**, p. 804, KX 51.7.10 [August 11, 1712]

武英殿總監造和索等奏報西洋人消息摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou bao Xiyangren xiaoxin zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the Westerners]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 1979**, p. 804, KX 51.7.12 [August 13, 1712]

廣東巡撫滿丕奏聞察看虎頭門及澳門情形摺

Guangdong xunfu Man-pi zouwen chakan Hutoumen ji Aomen qingxing zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes on the inspection of Hutoumen and Macao]; 19 lines; 硃: 1 line

[See **Doc. 1980**, p. 805 and **Doc. 1992**, p. 808 on the <算法統宗>]

**Doc. 2007**, p. 812, KX 51.8.4 [September 4, 1712]

武英殿總監造和索等奏聞閱明鄂閱朱批情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zouwen Min Min'e qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on Claudio Filippo Grimaldi SJ's reading of a (previous) vermilion endorsement]; 7 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2032**, p. 818, KX 51.9.2 [October 1, 1712]

武英殿總監造和索等奏聞西洋人情形摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zouwen Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others report on the Westerners]; 17 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2052**, pp. 823-24, KX 51.9.24 [October 23, 1712]

廣東巡撫滿丕奏聞進覽西洋文書摺

Guangdong xunfu Man-pi zouwen jinlan Xiyang wenshu zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes on his receipt and reading of some Western documents and letters]; 15 lines; 硃: 1line

**Doc. 2090**, p. 842, KX 52.1.10 [February 4, 1713]

廣東巡撫滿丕奏咨行西洋信函已交付帶往摺

Guangdong xunfu Man-pi zou zixing Xiyang xinhan yi jiaofu daiwang zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes regarding the letter to the West already entrusted for delivery (to Giuseppe Provana SJ)]; 9 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2173**, p. 868, KX 52.6.5 [July 26, 1713]

康熙帝論召西洋人計算<數表根源>來由

Kangxi di yuzhao Xiyangren jisuan “Shubiao genyuan” laiyou [An edict by the Kangxi emperor giving notice that (he entrusted) the Westerners with the calculation of the “Shubiao genyuan”]; 5 lines

**Doc. 2178**, p. 869, KX 52.6.8 [July 29, 1713]

武英殿總監造和索等奏召西洋人推算<數表根源>來由摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zouzhao Xiyangren tuisuan “Shubiao genyuan” laiyou zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo memorializes on the summoning of the Westerners for the calculation of the “Shubiao genyuan”]; 5 lines; 硃: 1line

**Doc. 2179**, pp. 869-870, 52.6.8 [July 29, 1713]

武英殿總監造和索等奏已校對<朱子全書>第三卷十八篇摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou yi jiaodui “Zhuzi quanshu” di san juan shiba pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo memorializes on the completed collation of the third juan of the “Zhuzi quanshu” ’s eighteen sections]; 7 lines; 硃: 3lines

**Doc. 2180**, p. 870, KX 52.6.11 [August 1, 1713]

和索等奏召西洋人吉里安稟告翻譯<數表根源>緣由摺

He-suo deng biao zhao Xiyangren Ji Li'an [Stumpf, 紀理安] bingao fanyi “Shubiao genyuan” yuanyou zhe [He-suo and others memorialize to give notice of the petition by the Westerner Kilian Stumpf SJ on the translation of the “Shubiao genyuan”]; 6 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2188**, pp. 872-73, KX 52.6.15 [August 5, 1713]

福建巡撫滿保奏請修造戰船火器摺

Fujian xunfu Manbao zou qing xiuzao zhanchuan huoqi zhe [The Governor of Fujian Man-bao petitions for the repair and construction of warships and firearms]; 37 lines (see especially last 7 lines); 硃: 1 line

\*Memorial no. 2188 is preserved in Taipei, and its Manchu text has been published in *Gongzhongdang Kangxi....*, vol. 9, no. 387, pp. 322-329.

**Doc. 2192**, p. 878, KX 52.6.18 [August 8, 1713]

武英殿總監造和索等奏西洋人已將數表算完翻譯摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou Xiyangren yi jiang shubiao suanwan fanyi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize communicating that the Westerners have already completed the calculation and translation of eight sections of the numerical tables]; 6 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2201**, p. 881, KX 52.6.23 [August 13, 1713]

武英殿總監造和索等奏已譯<數表問答>八篇摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou yi yi “Shubiao wenda” ba pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the accomplishment of the translation of the “Shubiao wenda”]; 6 lines; 硃: 1line

**Doc. 2203**, p. 882, KX 52.6.25 [August 15, 1713]

廣東巡撫滿丕奏進西洋人信函摺

Guangdong xunfu Man-pi zou jin Xiyangren xinhan zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes regarding the arrival of letters from the Westerners]; 8 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2241**, p. 893, KX 52.7.7 [August 27, 1713]

武英殿總監造和索等具奏<數表問答>及其插圖摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng juzou “Shubiao wenda” ji qi chatu zhe [The Supervisor-general of the Wuying palace He-suo and others memorialize on the “Shubiao wenda” and enclosed charts]; 6 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2307**, p. 914, KX 52.11.19 [January 5, 1714]

胤祉奏進修律呂書第十四章摺

Yin-zhi zoujin suoxiu ‘Lülü shu’ di shisi zhang zhe [Prince Yin-zhi presents the fourteenth chapter of the ‘Lülü shu’]; 12 lines; 硃: 1 line [see also nos. **2321** and **2355**]

**Doc. 2310**, p. 915, KX 52.11.22 [January 8, 1714]

胤祉奏覽<幾何原本>第二本摺

Yin-zhi zoulan “Jihe yuanben” di er ben zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the perusal of a second copy of the “Jihe yuanben”]; 5 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2322**, p. 918, KX 52.11.28 [January 14, 1714]

越昌等奏聞弗朗西亞國人郭仲川情形摺

Zhao Chang deng zouwen Fulangxiya guo ren Guo Zhongchuan [de Gollet =郭中傳] qingxing zhe [Zhao Chang and others memorialize on the Frenchman Jean-Alexis de Gollet SJ]; 5 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2324**, pp. 918-19, KX 52.12.2 [January 17, 1714]

胤祉奏呈改完之<幾何原本>第三卷摺

Yin-zhi zoucheng gaiwan zhi “Jihe Yuanben” di san juan zhe [Prince Yin-zhi officially presents a corrected version of the third *juan* of the “Jihe yuanben”]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2326**, p. 919, 52.12.2 [January 17, 1714]

康熙帝論有關新讀數表事

Kangxi di yu youguan “Xin du shubiao” shi [An edict of the Kangxi Emperor regarding the “Xin du shubiao”]; 2 lines

**Doc. 2328**, p. 919, KX 52.12.5 [January 20, 1714]

武英殿總監造和索等奏照樣制新讀數表摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou zhao yang zhi “Xin du shubiao” zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the compilation of the “Xin du shubiao” according to the model (supplied by the emperor)]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2329**, p. 920, KX 52.12 .5 [January 20, 1714]

武英殿總監造和索等奏制新讀數表摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou zhi “Xin du shubiao” zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the compilation of the “Xin du shubiao”]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2335**, p. 921, KX52.12.11 [January 26, 1714]

胤祉奏呈繕完之數表摺

Yin-zhi zoucheng shanwan zhi shubiao zhe [Prince Yin-zhi officially presents the completed mathematical tables]; 12 lines; 硃: 3 lines

**Doc. 2339**, p. 923, KX 52.12.14 [January 28, 1714]

胤祉奏新型大數表小數表又繕寫一部摺

Yin-zhi zou xin xing da shu biao xiao shu biao you shanxie yi bu zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the further copying of the new format Large and Small Mathematical Tables]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2343**, p. 925, KX 52.12.17 [February 1, 1714]

胤祉奏發回之新數表使用有益等情摺

Yin-zhi zou fahui zhi xin shubiao shiyong youyi deng qing zhe [Prince Yin-zhi memorializes regarding the matter of the practical advantages of the new mathematical tables as returned (by the emperor with his own comments)]; 10 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2357**, p. 930, KX 53.2.5 [March 20, 1714]

武英殿總監造和索等奏修完裝入洋漆匣內數表一份摺

Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou xiuwan zhuangru Yang qi xia nei shubiao yi fen zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the completed mathematical table inserted in a Western lacquered box]; 4 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2418**, pp. 948-949, KX 53.6.3 [July 14, 1714]

理藩院奏請俄商貿易日期展限後可否給發食物草料摺

Lifanyuan zou qing Eshang maoyi riqi zhanxian hou ke fou geifa shiwu zaoliao zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking whether it would be allowed to grant fodder and food to the Russian merchants after the expiration of the date for trade]; 27 lines; 硃: 1line

**Doc. 2437**, p. 952, KX 53.6.9 [July 20, 1714]

理藩院奏請欽派送俄商返回之官員摺

Lifanyuan zou qing qin paisong Eshang fanhui zhi guanyuan zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to send an imperial envoy to accompany the returning Russian merchants]; 8 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2509**, p. 980, KX 53.10.5 [November 11, 1714]

廣東巡撫滿丕奏進廣東省全圖摺

Guangdong xunfu Man-pi zoujin Guangdong sheng quantu zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes to present the complete map of Guangdong]; 7 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2635**, pp. 1034-1035, KX 54.7.5 [August 14, 1714]

理藩院奏請應問俄商有關事宜摺

Lifanyuan zou qing ying wen Eshang youguan shiyi zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking which questions should be addressed to the Russian merchants on relevant matters]; 48 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2734**, p. 1079, KX 55.1.9 [February 1, 1716]

閩浙總督滿保奏報外國商船劫民船并指參疏守官員摺

Min-Zhe zongdu Man-bao baozou waiguo shangchuan jie minchuan bing zhi canshu shou guanyuan zhe [The Governor-general of Fujian and Zhejiang Man-bao reports on foreign commercial vessels robbing civilian vessels and on instructing and impeaching officials neglecting their defense (duties)]; 9 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2895**, p. 1150, KX 55.10.18 [November 21, 1716]

理藩院奏請選派官員監督商賈與俄羅斯貿易摺

Lifanyuan zou qing xuanpai guanyuan jiandu shanggu yu Eluosi maoyi zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to select and envoy an official to superintend the merchants and the Russian trade]; 14 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2912**, p. 1158, KX 55.11 [January 7, 1717]

胤祉奏查看西洋人戴進賢所帶之書情形摺

Yin-zhi zou chakan Xiyangren Dai Jinxian suodai zhi shu qingxing zhe [Prince Yin-zhi memorializes on his investigation and reading of the books brought by the Westerner Ignaz Kögler SJ]; 13 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2918**, p. 1160, KX 55.11.28 [January 10, 1717]

胤祉奏新來之商洋人計算平方之方法等情摺

Yin-zhi zou xinlai zhi Xiyang ren jisuan pingfang zhi fangfa deng qing zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the calculation method for square roots of the newly arrived Westerners]; 9 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2919**, p. 1160, KX 55.11.28 [January 10, 1717]

胤祉奏進繕西洋字之新樣數表樣子二篇等情摺

Yin-zhi zou jin shan Xiyang zi zhi xinyang shubiao yangzi er pian deng qing zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the submission of two copies of the new mathematical tables copied out in Western characters]; 6 lines; 硃: 1 line

**Doc. 2950**, p. 1170, KX 56.1.29 [March 11, 1717]

廣東巡撫法講奏為向駐澳門之西洋人傳旨摺

Guangdong xunfu Fa-hai zou wei xiang zhu Aomen zhi. Xiyangren zhuanzhi zhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes on the decree transmitted to the Westerners residing in Macao]; 10 lines; 硃: 知道了

**Doc. 2995**, p. 1185, KX 56.4.19 [May 29, 1717]

理藩院奏派圖理探送俄羅斯大夫噶爾芬回國摺

Lifanyuan zou qing pai Tu-li-shen song Eluosi dafu Ga-er-fen huiguo zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to send Tu-li-shen to accompany the Russian Grandee Thomas Garwin back to his country]; 21 lines; 硃: 1 line

**Doc. 3033**, p. 1204, KX 56.6.11 [July 19, 1717]

廣東巡撫法海奏參緝捕海賊不力游擊摺

Guangdong xunfu Fa-hai zou can qibu haizei buli youji zhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes regarding the impeachment of a Brigade Commander on account of the insufficient action he took to curb sea pirates]; 11 lines; 硃: 1 line

**Doc. 3034**, p. 1204, KX 56.6.11 [July 19, 1717]

廣東巡撫法海奏報虎頭門修築炮台情形摺

Guangdong xunfu Fa-hai bao Hutoumen xiuzhu baotai qingxingzhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes regarding the repair and construction of cannon batteries at Hutoumen]; 8 lines; 硃: 知道了

**Doc. 3084**, pp. 1226-1227, KX 56.8.24 [September 26, 1717]

廣東巡撫法海奏獻<西洋算法>一書等事摺

Guangdong xunfu Fa-hai zou xian “Xiyang suanfa” yi shu deng shi zhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes regarding the presentation of the book “Western Calculation Methods”]; 6 lines; 硃: 知道了

**Doc. 3212**, p. 1307, KX 57.6.30 [July 17, 1718]

李國屏奏西洋人吉利安請求賞藥摺

Li Guobing zou Xiyangren Ji Li'an qingqiu shang yao zhe [Li Guobing memorializes regarding the request of Kilian Stumpf SJ to obtain some medicine]; 7 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 3340**, pp. 1367-68, KX 58.1.30 [March 20, 1719]

閩浙總督滿保奏進西洋小什物摺

Min-Zhe zongdu Man-bao zou jin Xiyang xiao shiwu zhe [The Governor General of Fujian and Zhejiang Man-bao memorializes regarding the offering of assorted Western small items]; 6 lines; 硃: 1 line

\* Memorial no. 3340 is preserved in Taipei, and its Manchu text has been published in *Gongzhong dang Kangxi...*, vol. 9, no. 644, p. 725.

**Doc. 3607**, pp. 1501-1502, KX 61.5.11 [June 24, 1722]

胤祐等奏為詢問暹邏國貢使情形摺

Yin-you deng zou wei xunwen Xianluo guo gongshi qingxing zhe [Prince Yin-you memorializes on the questioning of the ambassador from Siam]; 28 lines

**Doc. 3635**, pp. 1512, KX 61.9.8 [October 17, 1722]

理藩院奏為差人往楚庫柏姓探聽俄羅斯訊息摺

Lifanyuan zou wei chairen wang Chu-ku-bo-xing [Selenginsk = 楚庫拜興] tanting Eluosi xunxi zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes on the lack of envoys who could go to Selenginsk to make inquiries on Russian news]; 18 lines

**Doc. 3644**, pp. 1515-1516, KX 61.11.13 [December 20, 1722]

理藩院郎中鄂賴奏報中俄交涉逋逃事宜摺

Lifanyuan langzhong E-lai zou bao Zhong-E jiaoshe butao shiyi zhe [The Director of the Court of Colonial Affairs E-lai reports on fugitives during the Sino-Russian negotiations]; 32 lines

**Doc. 3872**, pp. 1575-76, undated

胤祉等請安并賀又得儀徑新算法摺

Yin-zhi deng qing an bing he you de yi jing xin suanfa zhe [Prince Yin-zhi offers wishes to the emperor; on the new calculation method for obtaining diameters]; 12 lines; 硃: 1 line

**Doc. 3880**, pp. 1577-1578, undated

武英殿總監造赫世亨等轉奏西洋人奏疏摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng zhuanzou Xiyangren zoushu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng and the others forward the memorial presented by the Westerners (Tournon legation)]; 31 lines; 硃: 4 lines

**Doc. 3882**, p. 1579, undated

武英殿總監造赫世亨奏為查李起賀家人事摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou wei cha Li Qihe jiaren shi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng memorializes on the investigation of the affair of the family members of Li Qihe]; 6 lines; 硃: 1 line.

**Doc. 3885**, pp. 1579-1580, undated

武英殿總監造赫世亨奏報譯旨頌西洋人摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao yizhi song Xiyangren zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng memorializes on the translated decree given to the Westerners]; 5 lines; 硃: 1 line

**Doc. 3886**, p. 1580, undated

武英殿總監造赫世亨奏報西洋人上告摺

Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao Xiyangren shang gao zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng memorializes on the petition presented by the Westerners]; 11 lines; 硃: 2 lines

**Doc. 4169**, p. 1675, undated

閔明鄂等奏請萬安摺

Min Ming'e deng zou qing wan'an zhe [Claudio Filippo Grimaldi SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 2 lines; 硃: 1 line

**Doc. 4170**, pp. 1675-1676, undated

閔明鄂吉利安奏摺譯文

Min Ming'e, Ji Li'an zou zhe yiwen [A translation of Claudio Filippo Grimaldi SJ and Kilian Stumpf SJ's memorial]; 15 lines; 硃: 3 lines

**Doc. 4171**, p. 1676, undated

西洋人蘇琳等奏請萬安摺

Xiyangren Su Lin deng zou qing wan'an zhe [The Westerner José Soares (=蘇霖) and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 3 lines; 硃: 知道了

**Doc. 4172**, p. 1676, undated

西洋人蘇琳等奏請萬安摺

Xiyangren Su Lin deng zou qing wan'an zhe [The Westerner José Soares SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 3 lines; 硃: 1 line

**Doc. 4173**, p. 1676, undated

西洋人蘇琳等奏請萬安摺

Xiyangren Su Lin deng zou qing wan'an zhe [The Westerner José Soares SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 2 lines; 硃: 1 line

**Doc. 4174**, p. 1676, undated

西洋人蘇琳等奏恭請萬安摺

Xiyangren Su Lin deng zou gongqing wan'an zhe [The Westerner José Soares SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 2 line; 硃: 1 line

**Doc. 4180**, p. 1678, undated

理藩院奏請欽派官員護送俄羅斯商人返回摺

Lifanyuan zou qing qinpai guanyuan husong E-luo-si shangren fanhui zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking that an imperial envoy protect and accompany back the Russian merchants]; 11 lines; 硃: 1 line

**Doc. 4183**, p. 1679, undated

理藩院奏請接待來京貿易之俄羅斯國商人摺

Lifanyuan zou qing jiedai lai jing Eluosi guo shangren zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to take care of the Russian merchants who came to the capital to trade]; 16 lines; 硃:知道了

**Doc. 4188**, p. 1681, undated

理藩院奏請行文俄羅斯嚴禁邊民越界摺

Lifanyuan zou qing xingwen Eluosi yanjin bianmin yuejie deng shi zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to send a dispatch to Russia strictly forbidding border people from crossing the frontiers]; 13 lines

**Doc. 4191**, p. 1682, undated

理藩院奏請派員往接俄羅斯商人摺

Lifanyuan zou qing pai yuan wangjie Eluosi shangren zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to send an official to meet the Russian merchants]; 3 lines; 硃: 1 line